

PATRICIA CAVALCANTI DE ALBUQUERQUE ABIB

Alameda dos Aicás, 722 – ap.92

Moema, São Paulo, SP.

(55-11) 99916-3398

PROFILE

EXPERIENCE: Twenty years working as a translator for subtitling and dubbing. Five years working as an English teacher at a school of idioms. Three years of experience teaching English and Portuguese to executives through on-line and in-company classes.

CHARACTERISTICS: Easy going personality, very adaptable to different environments. Very cooperative and good at working in teams. Merging experience as a psychologist in HR with teaching abilities makes me an understanding person with great empathy for students and colleagues. The experience as a remote translator left me attentive to details, always coping well with deadlines. Always motivated for learning, English is my passion. I have great knowledge in Grammar and writing skills.

AREA OF ACTIVITY

I worked as a remote translator for subtitling and dubbing TV shows and documentaries, such as ER, CSI, CSI Miami, CSI NY, Law And Order – Criminal Intent, The Defenders, Castle, Sons Of Liberty, How To Get Away With Murder, Dr. Oz, Hawaii 5-0, between many others, for companies as HBO, Columbia Tri Star Films do Brasil, National Geographic, Drei Marc, Neocraft and Studio Gábia. Being the sole translator of the same TV show during the whole airing time is proof of the recognition of the quality of my work.

I also did subtitles for corporate videos for Hewlett Packard and Dow Jones. I was selected to take part in the translator team working for Amostra Internacional de Cinema, in 1999, 2000 and 2001. My experience extends to translating books, such as “19a Esposa”, for Editora Saraiva.

As a teacher, I have taught at every level, from 7-year-old kids to teenagers and adults. I have also taught Exam Classes for Cambridge certificates as B2 First (FCE) and C1 Advanced (CAE), where I have successfully implemented a Flipped Class Program, managing to achieve 75% of pass rate.

Other students include executives from companies aiming at Grammar and Conversation classes in English, regarding Business. I was also selected to teach Portuguese for foreign students who were expatriates, working in Brazil.

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

C2: Proficiency (CPE), Cambridge – preparing for the Exam

C1: Advanced (CAE), Cambridge English, 2018 (Grade: Pass B)

B2: First (FCE), Cambridge English, 2017 (Grade: Pass A)

CELTA, 2019 (Grade: Pass B)

Post graduated in Psychopedagogy by Universidade Anhembi Morumbi, in São Paulo, in 2015

Graduated in Psychology by the Instituto de Psicologia, at Universidade de São Paulo, in 1992.

Oxford Certificate by Cultura Inglesa, São Paulo, Brazil, 1986.

Lived one year in Cyprus Island, speaking English fluently, 1984.

Excellent English auditory perception.

Worked as a text translator for a physical training and sports events firm.

Worked as a subtitling and dubbing translator for cable TV sitcoms, motion pictures, documentaries, interviews and corporate videos.

Translated technical manuals.

Fluent in English.

Basic knowledge in Spanish and mandarin.

Basic computer skills (Office).

Experience as English Teacher at CNA – Centro Cultural Americano.

Experience as English Teacher at Cia de Idiomas.

PROFESSIONAL CAREER

Since June/2017 – Cia de Idiomas – working as English and Portuguese teacher.

Since March/2016 – CNA – working part time as English Teacher.

From Oct/2014 to Sep/2016 – Studio Gabia - Translation for dubbing of TV sitcoms and talk shows.

From Sep/2015 to Jan/2016 – Drei Marc – Translation for dubbing of TV motion pictures.

November 2010 - Saraiva Publishing House – Book: “The 19th Wife” to Portuguese.

From Jan/2004 to Sep/2015 – NeoCraft – Translation for subtitling of TV sitcoms (Sony, AXN and E! channels)

From Oct/2003 to March/2014 – Telefilm - Translation for subtitling of TV sitcoms.

Oct/2001 – Subtitling Online – Amostra internacional de Cinema.

From Apr/2000 to Jan/2004 – Columbia Tristar do Brasil – Translation for subtitling of TV sitcoms (Sony, AXN).

From Sep/2000 to Jun/2001 – National Geographic Explorer – Translation for dubbing of TV documentaries.

Apr/2000 – Subtitling Online - Amostra internacional de Cinema.

Oct/1999 – Subtitling Online – Amostra internacional de Cinema I.

From Apr/1999 to Mar 2000 – Century XXI – Translation for subtitling of motion pictures.

From Feb to Dec/1999 – Dow Química – Translation for dubbing and subtitling of corporate videos

From Jul/1998 to Apr/2003 - Clone – Translation for subbing of TV documentaries.

From Oct/1997 to Apr/2000 – HBO Brasil – Translation for dubbing and subtitling of TV motion pictures.

From May to Aug/1997 – CCN Multimídia – Translation for subtitling of TV motion pictures.

From March to December 1997 – Banco Garantia -Transcription of Financial Reports in English.

From 1990 to 1997 – S21 – Sports Consulting – Translation of books and magazine articles in sports field.

São Paulo, August 2020.